

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Samuel powstał i odszedł z Gilgal w swoją drogę, a pozostałość ludu ruszyła w górę za Saulem na spotkanie z ich (pozostałym) zbrojnym ludem. Gdy przybyli z Gilgal* do Geby Beniaminowej, Saul dokonał przeglądu ludu, który znalazł się przy nim – (było ich) około sześciuset mężczyzn. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Samuel powstał i udał się z Gilgal w swoją drogę. Pozostałe zaś wojsko ruszyło za Saulem w górę, by dobić do pozostałych sił. Po dotarciu do Gibei Beniaminowej, Saul dokonał przeglądu wojska, które pozostało przy nim, i okazało się, że liczy ono około sześciuset zbrojnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samuel wstał i wyruszył z Gilgal do Gibea Beniamina. I Saul policzył lud, który znajdował się przy nim: <i>było ich wszystkich</i> około sześciuset mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstawszy tedy Samuel, poszedł z Galgal do Gabaa w Benjamin, i policzył Saul lud, którego się znalazło przy nim około sześciu set mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Samuel, poszedł z Galgalów do Gabaa Beniamin. A inny lud poszedł za Saulem przeciwko ludu, który walczył na nie idące z Galgala do Gabaa, na pagórku Beniaminowym. I policzył Saul lud, który się nalazł przy nim, około sześci set mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel wstał i wyszedł z Gilgal, by pójść swoją drogą. A pozostały lud poszedł za Saulem naprzeciw wojownikom i przybył z Gilgal do Gibea Beniamina. Saul dokonał przeglądu ludu, znajdującego się przy nim w liczbie około sześciuset ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ruszył Samuel, i odszedł z Gilgal swoją drogą do Gibei Beniaminowej, a reszta ludu poszła za Saulem, aby się spotkać z wojownikami. I doszli z Gilgal do Gibei Beniaminowej, a Saul dokonał przeglądu ludu, który się znalazł przy nim w liczbie około sześciuset mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Samuel wstał i poszedł z Gilgal swoją drogą, a Saul wyruszył do Gibei Beniamina, a następnie dokonał przeglądu ludu, który był z nim – około sześciuset wojowników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel opuścił Gilgal i udał się do siebie. Saul i pozostali przy nim żołnierze wyruszyli z Gilgal, aby połączyć się z innymi żołnierzami w Beniaminowym Gibe. Policzył więc żołnierzy, którzy znajdowali się przy nim. Było ich około sześciuset.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Następnie] Samuel powstał i odszedł z Gilgal [swoją drogą. Reszta ludu ruszyła za Saulem na spotkanie z wojskiem i udali się z Gilgal] do Giba Beniaminowego.

¹⁾ Frg.: w swoją drogę, a pozostałość ludu ruszyła w górę za Saulem na spotkanie z ich zbrojnym ludem. Gdy przybyli z Gilgal, za G, εις ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὅπισω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλαλων. W MT brak.

			Saul dokonał przeglądu ludzi, którzy pozostali przy nim: [było ich] około sześciuset mężów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Самуїл і відійшов з Галгал своєю дорогою. І останок народу пішов за Саулом на зустріч за військовим народом. Як вони ішли з Галгал до Гаваа Веніямина і Саул почислив нарід, що з ним знайшовся, яких шістьсот мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel powstał i z Gilgal wszedł do Gibei w Benjaminie. Zaś Saul odbył przegląd ludu, który się przy nim znajdował, w liczbie około sześciuset ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samuel wstał i ruszył z Gilgal do Gibei Beniamina, Saul zaś policzył lud, tych, którzy się jeszcze przy nim znajdowali, około sześciuset mężów.